



香港公開大學
THE OPEN UNIVERSITY
OF HONG KONG

政府創辦 • 財政獨立 Government established • Financially independent

2016年1月 • 第二十五卷 • 第一期 • January 2016 • Vol 25 • Issue 1

公開大學通訊

Openlink



▶ 公開大學校訓
University motto

▶ 兩所新研究中心
Two new research institutes

▶ 公大講堂
Great Speakers Series

目錄

CONTENTS

校長的話 President's Message 1

封面故事 Cover Story 2-5

- 2 培育檢測及認證專才
Talent for testing and certification

活動 Events 6-7, 9, 14-15, 18-19, 22-26

- 6 研究中心弘揚中華文化
Research centre to promote Chinese culture
- 7 成立數碼文化與人文學研究所
Digital culture and humanities
- 9 知識全民共享
Hong Kong is our lecture hall
- 14 第 24 屆畢業典禮
Twenty-fourth Congregation
- 18 「公開大學教職禮讚」
Award Presentation Ceremony
- 22 前副校長漫談時間、信仰與人生
Former Vice President on time, religion and life
- 23 訪問英國公開大學
Visit to UKOU
- 25 接待福建省代表團
Delegation from Fujian Province
- 25 圓玄學院來訪
Visit by the Yuen Yuen Institute
- 26 護士管理局來訪
Visit by the Nursing Council of Hong Kong

大學發展 Development 8, 12

- 8 公開大學校訓
University Motto
- 12 再獲研究資助局撥款
More RGC funding

學術活動與聯盟 Academic Activities and Alliances 10-11, 20-22

- 10 公大講堂
Great Speakers Series
- 絲綢之路：昨日、今日、明日 —— 張信剛教授
Silk Road: Past, Present and Future by Prof. Chang Hsin-kang
 - 歌詞背後 —— 盧國沾先生
Behind the Lyrics by Mr Lo Kwok-jim

- 長空萬里任你飛 · 物理學家
朱經武與青少年談科學和夢想 ——
朱經武教授
An Odyssey of a Chinese American
Physicist by Prof. Paul Chu
- 解讀中國經濟 —— 林毅夫教授
Demystifying the Chinese Economy
by Prof. Yifu Lin

- 20 科研考察團遠赴北極
Research expedition in the Arctic
- 21 國際會議論海藻應用
International conference on the
applications of algae
- 21 法律翻譯講座
Legal translation seminars
- 22 亞洲開放大學協會年會
AAOU Annual Conference
- 22 國際遠距離教育聯會年會
ICDE World Conference

捐款 Donations 12

- 12 檢測和認證獎學金
Testing and certification scholarships
- 12 成立研究及出版基金
Establishment of research and publica-
tion fund

課程 Programmes and Courses 13, 34-35

- 13 新課程
New Programmes
- 34 李嘉誠專業進修學院簡訊
LiPACE updates

人物 People 16-17, 26

- 16 四位傑出人士獲頒榮譽博士學位
Four distinguished leaders awarded
honorary doctoral degrees
- 17 四位傑出人士獲頒榮譽大學院士
Four distinguished individuals awarded
honorary University fellowships
- 26 具影響力教育人物
Influential figures in education

內地聯繫 Mainland Links 26

校友事務 Alumni Affairs 27

學生服務與活動 Student Support and Activities 28-29, 32-33

學生傑出表現 Student Achievements 30-32

簡訊 Newsbrief 36

知識為槳 奔向夢想
Pace your race for knowledge
Sprint to your dreams

使命

香港公開大學的使命在於以開放及靈活學習為主要模式，為所有人提供高等教育機會。

Mission

The mission of the Open University of Hong Kong is to make higher education available to all, principally through open and flexible learning.

願景

香港公開大學銳意在開放及靈活教育方面建立領導地位，並致力發展為優秀卓越的高等教育機構。

Vision

The Open University of Hong Kong strives to be a leader among universities providing learning opportunities by open and flexible education, and to excel as a provider of higher education in general.

出版人：香港公開大學
公開大學通訊編輯委員會
總編輯：黃玉山教授
執行編輯：楊志剛
英文編輯：蔡曼儀、鄧萃聰、朱志敏、Emilie Pavey
中文編輯：蔡曼儀、鄧萃聰、朱志敏、王啟聰、黃佩珊、何桂蘭
美術設計：張潤明、梁慧妮、戚惠萍
中國香港九龍何文田
電話：2768 6360, 2768 6421
傳真：2789 0323
電郵：openlink@ouhk.edu.hk
網址：www.ouhk.edu.hk/openlink

Published by OUHK Newsletter Editorial Committee,
The Open University of Hong Kong
Chief Editor: Professor Yuk-Shan Wong
Managing Editor: Yeung Chee Kong
English Editors: Mariana Choy, Gladys Tang, Frances Chu,
Emilie Pavey
Chinese Editors: Mariana Choy, Gladys Tang, Frances Chu,
Walker Wong, Natalie Wong, Teresa Ho
Graphic Designers: Cheung Yun-ming, Winnie Leung, Jackie Chick
Ho Man Tin, Kowloon, Hong Kong, China
Telephone: 2768 6360, 2768 6421
Facsimile: 2789 0323
Email: openlink@ouhk.edu.hk
Website: www.ouhk.edu.hk/openlink



增廣見識
開拓未來

Deepen your
knowledge,
**shape your
future**

新年伊始，我謹祝大家新年快樂，未來一年滿載平安、喜悅和希望。

回顧 2015 年下旬，公開大學不論在本港或外地，都有不少令人振奮的發展和成就，師生上下所付出的努力，在大學重點發展的範疇上均得到多方認同。最近科技學院獲委任為檢測及認證專業評估機構，可為業界人士進行「過往資歷認可」評估。由此可見，政府及業界認同本校檢測及認證課程的專業團隊。另外，近年大學致力提升研究實力，在眾多自資院校競逐申請政府研究基金方面，我們連續第二年獲得第二最高資助額，足見我們在學術研究上的決心和努力獲政府充分肯定。

海外方面，為了對環境作出更多貢獻，今年公開大學再度踏足極地進行科研考察，將珍貴的數據和樣本帶回

大學的實驗室作進一步分析和研究。而為了更全面地開發本校的潛力，大學管理層組成訪問團遠赴英倫拜訪我們的長期合作伙伴：英國公開大學，就如何推進卓越的教與學方法交換意見和經驗。

學習並非學生的專利，我們深信知識能建構更美好的社會，因此我們推出「公大講堂」，通過公眾電視頻道廣播一系列的名人講座，讓所有市民大眾都可從中汲取知識，令香港成為公開大學的大講堂。隨着本校於去年 12 月正式確立「公誠毅樸，開明進取」為校訓，我們在這崇高的目標和堅定的原則下，秉持「有教無類」的宗旨，讓公開大學繼續壯大。

新年告始，是開展視野和實現夢想的最佳時候。我謹希望大家能為自己制定一個新計劃，用信心和勇氣探索未來。

校長

黃玉山教授

As the New Year dawns, I would like to wish all of you and your families a wonderful year filled with joy, peace and hope for the future.

Looking back at the last quarter of 2015, the OUHK has had an extraordinary time of promising development and exciting achievement, both at home and abroad. In several key areas, we continue to be recognized for the excellence of our work. For example, the School of Science and Technology's recent appointment as the assessment agency for Prior Learning Assessments for testing, inspection and certification industry practitioners is a remarkable recognition of the merit of our professional programme team. Additionally, for the second year in a row, we have secured the second

largest share of the government's competitive research grants for self-financed institutions, a clear acknowledgment of our collective commitment to building a strong research capacity.

Overseas, the OUHK has also made its mark. An OUHK research team once again left footprints in the Arctic, bringing back valuable data and samples for experimental research which will enable us to contribute further to knowledge on our environment. And with

a view to fully developing our potential, a delegation from OUHK met with our long-term partner, the Open University in the UK, to exchange views on ways to push boundaries in teaching and learning.

Yet learning is not a privilege reserved for students alone. We believe that knowledge transfer with the community contributes to a better society and that is the reason we have launched the Great Speakers Series. Through broadcasting this talk series on public television, all of Hong Kong becomes an OUHK lecture hall, making knowledge available to the local community and beyond. Following the announcement of the OUHK motto in December last year, we will continue to uphold our mission of *Education for All* with the aspirational goals and firm principles that guide us to grow.

The New Year is a time of unfolding horizons and the realization of dreams. I therefore encourage every one of you to draw up a new plan and shape your future with faith and courage.

Prof. Yuk-Shan Wong
President

“我希望大家能為自己制定一個新計劃，用信心和勇氣探索未來。”

I encourage every one of you to draw up a new plan and shape your future with faith and courage.

培育檢測及認證專才

Talent for testing and certification



獲委任為專業評估機構

OUHK appointed as an assessment agency

公開大學最近獲教育局委任為檢測及認證專業評估機構，為業界人士進行「過往資歷認可」評估。由去年12月起，具相關工作經驗的檢測及認證業從業員，可根據政府資歷架構下的「過往資歷認可」機制，向本校科技學院申請進行評估，確認其工作能力及經驗，並取得認可的資歷。是次委任，足見政府及業界對本校在此專業範疇的學術及領導地位的認同和肯定。

為隆重其事，本校於去年11月7日舉行啟動典禮，並邀得教育局吳克儉局長主禮。吳局長在致辭時讚揚公開大學對香港檢測及認證業發展作出貢獻，並表示：「資歷架構所認可的不只局限於學歷和培訓所得的資歷，從業員在工作中累積的技能、知識和相關工作經驗亦能透過機制獲得認證。這機制的推行，能夠免卻從業員重複受訓，並鼓勵他們積極規劃進修方向或晉升目標。」

當天，資歷架構檢測及認證業行業培訓諮詢委員會楊敬宗主席，及資歷架構秘書處彭炳鴻總經理亦應邀出任主禮嘉賓。啟動禮後隨即舉行「資歷架構如何應用於檢測及認證業」分享會。

“OUHK is the only official agency for assessing recognition of prior learning in TIC.”

The OUHK has recently been appointed as the assessment agency to conduct Recognition of Prior Learning Assessments for testing, inspection and certification (TIC) industry practitioners by the Education Bureau. From December 2015, experienced TIC practitioners can obtain formal recognition of their knowledge and skills through assessment by the OUHK's School of Science and Technology under the Recognition of Prior Learning (RPL) mechanism. This appointment is a remarkable recognition of OUHK's leading position in professional training for practitioners in the field by both the government and the industry.

To mark this significant step forward, the University held a ceremony on 7 November 2015 with Secretary for Education Mr Eddie Ng Hak-kim as guest of honour. Addressing the ceremony, Mr Ng commended the OUHK for playing a vital part in the development of the TIC industry in Hong Kong. 'Skills, knowledge and relevant work experience can now be certified through the RPL mechanism under the government's Qualifications Framework, which means practitioners don't need to repeat training and are encouraged to plan ahead for learning and promotion,' he said.

Chairman of the Industry Training Advisory Committee of the TIC industry Mr Spencer Yeung King-chung, and General Manager of Qualifications Framework Secretariat Mr Patrick Pang Bing-hung were also officiating at the ceremony. The ceremony was followed by a panel discussion on the topic of 'How to apply the Qualifications Framework in the testing, inspection and certification industry'.



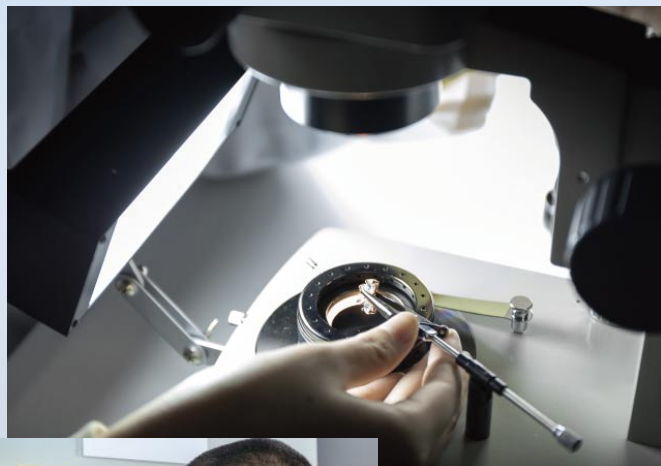
Investing more resources

黃玉山校長對於公開大學能協助業界持續發展感到十分榮幸，並強調：「現時業界求才若渴，公開大學將投放額外資源，大力發展相關課程，培訓高質素的專業人才配合行業發展。」為了吸引年輕人入行及加深市民大眾對檢測和認證的認識，科技學院每年均會舉辦「檢測和認證日」，而今年的一系列活動亦於啟動典禮後揭開序幕，當中包括多場講座和課程簡介會，亦安排專業導覽介紹銀禧學院內相關的教學及實驗室設施。

公開大學同時感謝香港中華廠商聯合會慨捐二百萬元成立獎學金，鼓勵和嘉許本校全日制檢測和認證課程成績優異的學生。

President Prof. Yuk-Shan Wong emphasized that the industry's need to attract talent has been growing rapidly. 'The OUHK will be investing extra resources to further develop and enhance programmes to groom future industry leaders,' he explained. To attract this young talent as well as improve public understanding of testing and certification, the School of Science and Technology organizes a 'Testing and Certification Day' every year. This event was held following the launch ceremony and featured a series of professional seminars, information session for prospective students, as well as guided tours of laboratories and other learning facilities in Jubilee College.

The University is also grateful to the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong for its generous donation of \$2 million to establish a scholarship recognizing full-time students with outstanding academic achievements in related programmes.



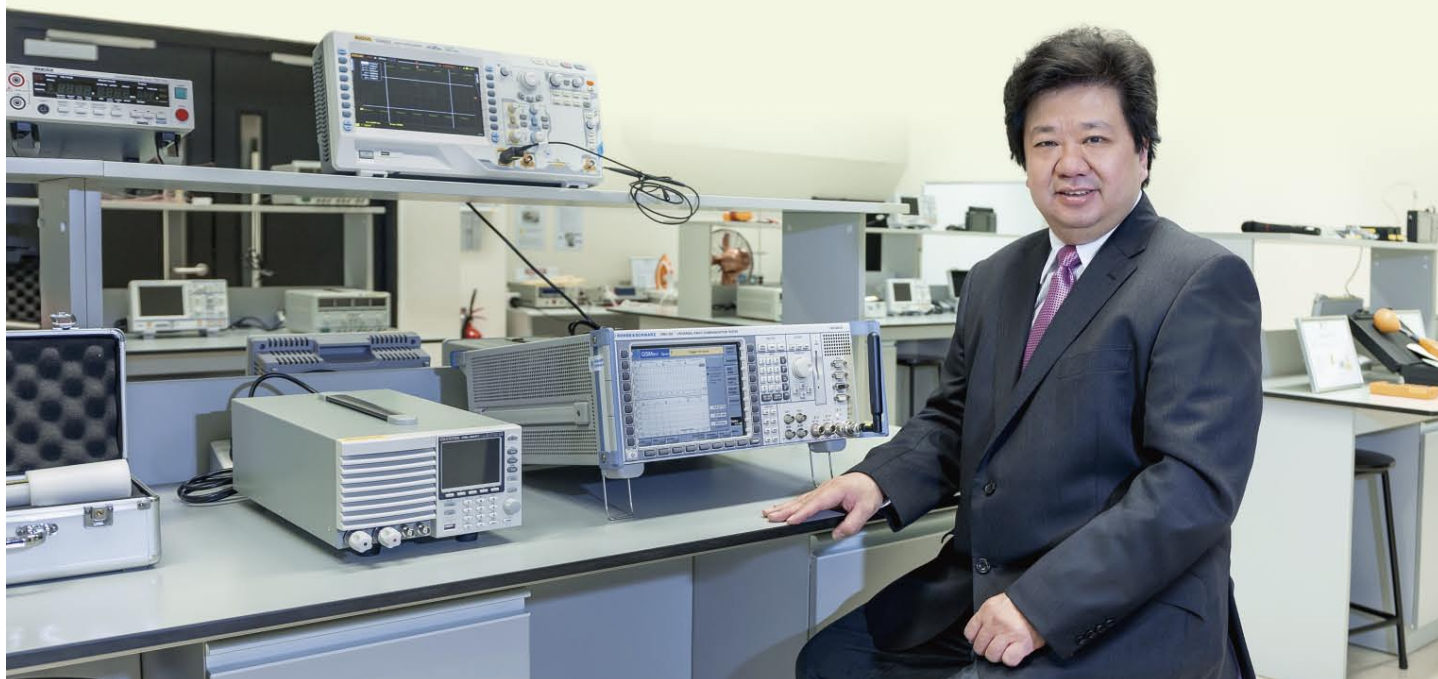
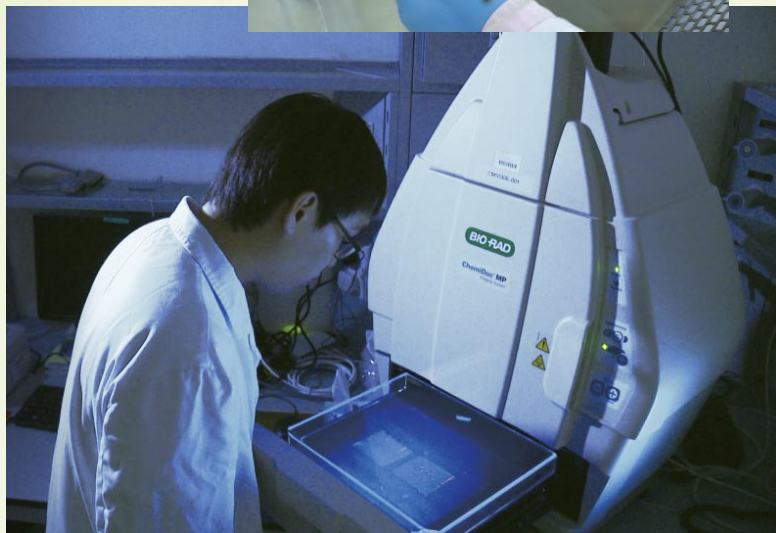
課程配合業界發展 Responding to industry demands

檢測和認證是政府積極推動的六大產業之一。本校科技學院配合業界發展培訓所需專才，早於 2011 年提供相關的遙距課程學科，其後再推出碩士課程。2013 年，學院開辦全日制學士學位課程，為中學畢業生專門教授電子及電機、物理及機械、化學及微生物三大範疇的檢測認證知識。課程並獲政府納入「指定專業／界別課程資助計劃」，受惠學生每年可獲約七萬元的學費資助。

學院檢測和認證課程主任兼「過往資歷認可」評估機構總監劉慶強博士表示，政府已選定六個行業，即中藥、建築材料、食品、珠寶、環保及資訊與通訊科技，通過重點協助檢測和認證業發展來從中開拓商機。「大學有見及此，於 2014 年推出測試科學（食品）及測試科學（環境保護）兩個銜接學位課程。」

Testing and certification is one of six key industries promoted by the Hong Kong Government. To respond to the rapid development of the industry, the OUHK has been offering distance learning courses to professionals working in related fields since 2011, and subsequently introduced a master's programme. In 2013, a full-time undergraduate programme for graduates from secondary school was launched with three specialized testing and certification areas: electrical and electronics, physical and mechanical, and chemical and microbiological. The programme is now included in the government's Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors, allowing each subsidized student to receive about \$70,000 every year.

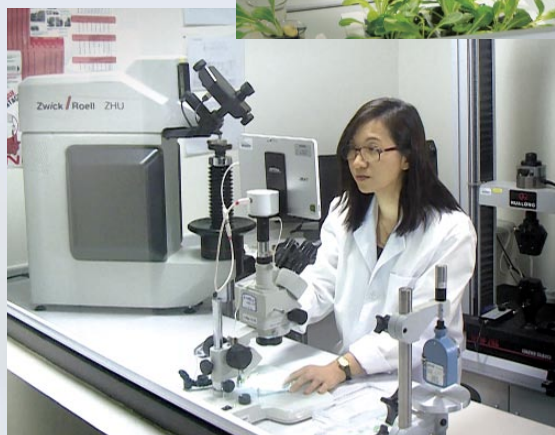
Dr George Lau, OUHK Testing and Certification Programme Leader and Director of Recognition of Prior Learning Assessment Agency for the TIC Industry points out that the government has identified six selected trades in the development of the testing and certification industry: Chinese medicine, construction materials, food, jewellery, environmental protection, and information and communication technologies. 'In view of the future development of related industries, the University has introduced two top-up programmes in 2014: BSc (Hons) in Testing Science (Food) and BSc (Hons) in Testing Science (Environmental Protection),' he adds.



理論、實踐與配套並重 Integrating theory with practice using advanced facilities

除課程設計外，大學對師資和設施的配套均十分重視。劉博士指檢測和認證團隊由資深教學人員及具豐富經驗的專業人士組成，希望學生能從他們身上學習到寶貴的知識和經驗。學院擁有多個設備先進的實驗室，當中大部分的設施均參照國際標準 ISO/IEC 17025 而設計。「在此基礎之上，我們積極為學生拓展校外實習機會，包括暑期培訓和前往認可機構實習，為他們日後投身業界做好準備。」

While focusing its efforts on programme design, the University also attaches great importance to teaching and facilities. Dr Lau says the team consists of experienced teaching staff and professionals from the industries. In addition, several cutting-edge laboratories, designed in accordance with the ISO/IEC 17025 international standard, contain a range of state-of-the-art equipment. 'Building on these strengths, we have further enhanced the programmes through expanding placement opportunities for students, including summer training and industrial placements in authorized organizations, preparing them to join the industry as professionals,' he explains.





香港公開大學 THE OPEN UNIVERSITY OF HONG KONG

香港公開大學田家炳中華文化中心成立典禮

暨

《公大講堂》

張信剛教授主講 - 絲綢之路：昨日、今日、明日



研究中心弘揚中華文化 Research centre to promote Chinese culture

公開大學喜獲「田家炳基金會」的慷慨捐贈，加上政府配對補助金，合共逾七百萬元，得以成立「田家炳中華文化中心」，並開展神州學人交流計劃。

中心的成立典禮於去年 10 月 29 日舉行，邀得民政事務局長許曉暉副局長及田家炳基金會董事田榮先先生任主禮嘉賓。許副局長在致辭中讚揚中心的成立能連繫社會各界，將中華文化發揚光大。田先生亦表示：「教育為國家之本，基金會尤其重視教育。很高興公開大學『有教無類』的教育理念和我們不謀而合。」黃玉山校長感謝基金會的贊助，表示中心將與不同團體合作舉辦活動，進行跨學科研究。

中心隸屬人文社會科學院，由院長譚國根教授兼任中心主任。當天出席的嘉賓還有教育局副秘書長黃邱慧清女士、康樂及文化事務署副署長吳志華博士、香港中華文化促進中心理事會副主席黃景強博士及校董會主席方正博士等。典禮後隨即舉行由張信剛教授主講的「公大講堂」首場講座。

The OUHK has established the Tin Ka Ping Centre of Chinese Culture and launched the Mainland China Visiting Scholars Exchange Programme thanks to a generous donation from the Tin Ka Ping Foundation and a matching grant from the government, totalling \$7 million.

The launch ceremony of the centre was held on 29 October 2015 with Under Secretary for Home Affairs Ms Florence Hui Hiu-fai and Direc-



tor of the Tin Ka Ping Foundation Mr Tin Wing-sin as guests of honour. In her speech, Ms Hui commended the establishment of the centre for pooling different stakeholders in the community to promote Chinese culture. Mr Tin said, 'Education is the base of a country's development. The Foundation attaches particular importance to education and we are glad that the OUHK's mission of *Education for All* coincides with ours.' President Prof. Yuk-Shan Wong thanked the Foundation for enabling the centre to promote Chinese culture by organizing cultural activities with different partner institutions and fostering interdisciplinary research.

Housed in the School of Arts and Social Sciences, the centre is headed by School Dean Prof. Tam Kwok-kan. Other distinguished guests at the ceremony included Deputy Secretary of the Education Bureau Mrs Wong Yau Wai-ching, Deputy Director of the Leisure and Cultural Services Department Dr Louis Ng, Vice Chairman of the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture Dr Wong King-keung as well as Chairman of the OUHK Council Dr Eddy C Fong. The ceremony was followed by the first talk of the 'Great Speakers Series' by Prof. Chang Hsin-kang.

成立數碼文化與人文學科研究所 Digital culture and humanities



公開大學成立全港首間數碼文化與人文學科研究所，致力推廣及進行創意產業和人文學科的研究，促進相關學術交流與發展，並開發創新教學方法及嶄新的知識。



在去年 12 月 17 日舉行的成立典禮上，主禮嘉賓康樂及文化事務署李美嫦署長表示：「社會數碼化改善了市民的生活，我很高興見證到公開大學

在這方面的教學和研究成果。」黃玉山校長在致辭時亦指出研究所的成立，是本校在當代文化研究發展的一個重要里程碑，充分表現了本校在相關學術研究的貢獻。

研究所隸屬本校人文社會科學院，由研究資助局資助成立，設有數碼人文學科研究中心及數碼文化研究中心。當天主禮嘉賓包括香港浸會大學視覺藝術院總監莊藝勤教授，及研究所所長兼人文社會科學院院長譚國根教授。

典禮後隨即舉行一連兩日的學術研討會，以「電腦動畫技術與數碼藝術」及「數碼人文學科 — 藝術、歷史、文學之互動」為主題，廣邀本地及國際專家學者參加，從多角度檢視人文學、數碼文化、藝術、文學及相關文化等議題。

The Research Institute for Digital Culture and Humanities (RiDCH) was established in December at the OUHK. The institute is committed to promoting and conducting research that can generate new knowledge in creative culture and humanities and shed light on new ways of teaching in the field, and is the first of its kind in Hong Kong.

Officiating at the launch ceremony on 17 December 2015, Director of Leisure and Cultural Services Ms Michelle Li Mei-sheung said, 'The digital economy improves people's livelihood. I am glad to see that the hard work of the OUHK in teaching and research in the field has produced good results.' Other officiating guests of the ceremony included Director of the Academy of Visual Arts of the Hong Kong Baptist University Prof. John Aiken, as well as the School Dean and Director of RiDCH Prof. Tam Kwok-kan.

As part of the OUHK's School of Arts and Social Sciences and funded by the Research Grants Council, RiDCH is comprised of two research centres, namely the Digital Humanities Research Centre and the Digital Culture Research Centre. President Prof. Yuk-Shan Wong pointed out that the founding of RiDCH marked a milestone in the development of the University, and represents a positive contribution to research on contemporary culture.

To mark the launch of the Institute, a two-day academic conference under the dual theme of 'Animation Techniques and the Digital Arts' and 'Digitization of the Humanities: Technologizing Interconnections in Art, History and Literature' was held. Local and international experts and scholars were invited to give insights into issues surrounding humanities, art, literature and digital culture.



公開大學校訓

University Motto

公開大學於 2015 年 12 月 15 日舉行的畢業典禮上，正式確立「公誠毅樸，開明進取」為校訓。

公誠毅樸 開明進取

公 代表天下為公的理想，亦表示我們要追求公平、公義的社會。

誠 是做人的基本要求，我們希望同學們能抱誠守真；做人要誠實，處事要有誠信。

毅 是成功的必要條件，要堅毅不拔，沉毅寬厚，才能克服困難，取得成功。

樸 即無華、簡潔、純真，這正好反映了可持續發展及生態保育的理念。

公開大學希望同學和同事們，能以「開明進取」的胸襟及態度去逐步實現「公誠毅樸」這個崇高而切實的教育理想。



就讀中英語文副學士課程的**何超敏**同學，提交的校訓包含兩組四字詞：「公誠毅學，開明創新」。她解釋，「公」字含有公正、公平之意，突顯公開大學秉持「有教無類」精神，讓所有人都有機會接受大學教育。至於「創新」，則是現代社會發展不可或缺的推動力。超敏正在修讀首個學期，一切有待適應，最關注的是學業。日間有正職，公餘則修課，校訓中的「毅」字是她的個人體會：「我修讀遙距課程，要長期堅持學習，毅力是很重要的。」

2014 年應用科學（生物及化學）榮譽理學士畢業生**謝忠賢**創作的校訓，亦以兩組四字詞構成：「公誠勤樸，開來繼往」。他指出，校訓包含了大學的教與學特色：「勤」是公開大學學生的普遍特質，他亦是憑藉不懈努力，跨過入學初年的成績低谷，終以一級榮譽畢業；「樸」亦昭同學的實幹形象。他對循循善誘的老師們由衷致敬：「導師很用心教學，樂意解答學生疑難，並悉心指導完成作業。」校訓中的「開來繼往」寓意老師推動學生朝康莊大道進發而成才的苦心。



黃玉山校長在致辭時表示：「公開大學的使命是『有教無類』，但卻一直未有引導我們實現共同教育理想的校訓。」為此，大學向校內同學、同事、校友及校董徵集校訓建議，最終收到 95 份建議，並從中選出何超敏同學和謝忠賢校友提交的作品，經整合和完善化後而成為「公誠毅樸，開明進取」校訓。

At the 24th Congregation on 15 December 2015, the OUHK formally announced the University motto in Chinese: '公誠毅樸·開明進取'.

Speaking on the occasion, President Prof. Yuk-Shan Wong said, 'Our mission is *Education for All*, but thus far we have not had a formal motto as an overarching maxim to inspire and guide us in our collective pursuit for an educational ideal. Therefore, a search began with an open invitation to the entire University community — students, faculty, staff and alumni — to submit motto proposals. This exercise was overwhelmingly popular with 95 submissions received. The final version approved by the University Council was developed by modifying the two finalist proposals from **Ms Bonnie Ho Chiu-man**, distance learning student in the Associate of Arts in Chinese and English programme, and **Mr Jerry Tse Chung-yin**, 2014 full-time graduate from the Bachelor of Science with Honours in Applied Science programme.

The motto encapsulates both the Chinese and Western views on education: Education provides well-being, fairness and justice for all. OUHK students must act with integrity and honesty, and live in harmony with the world around them. They must pursue truth with an open mind and strive for success with perseverance.

知識全民共享 All of Hong Kong is our lecture hall

本校與電視廣播有限公司（無綫電視）去年 10 月 14 日舉行「知識全民共享」記者會，一同介紹全新一輯「進修新天地」的詳情，並同時宣佈推出「公大講堂」名人演講系列。

公開大學在公眾電視台播放教育電視節目已 26 年。去年 10 月起，本校與無綫電視繼續合作，逢周日早上於明珠台播放全新一輯「進修新天地」。「公大講堂」是在香港唯一全程播放的大師級講壇電視節目，本校每月均邀請不同範疇的學者名人演講，並通過明珠台這個免費電視頻道，於「進修新天地」節目中向公眾播放，與全港市民共享知識。

記者會的主禮嘉賓包括本校管理層、無綫電視市場及營業部副總監曹紹濤先生、明珠台營業主管陳雪明小姐及節目部助理總監黎詠瑤小姐。多位應屆香港小姐及無綫藝員亦有出席暢談他們的進修之路。



The OUHK and Television Broadcasts Limited (TVB) jointly announced a new series of *Open for Learning* TV programmes and the launch of the Great Speakers Series at the 'All of Hong Kong is an OUHK Lecture Hall' press conference on 14 October 2015.

The OUHK has been broadcasting educational TV programmes on public channels for 26 years. From last October onwards, the long term partnership with TVB continued and brought to the public a new series of programmes every Sunday morning on TVB Pearl. Through the Great Speakers Series, every month a prominent speaker will be invited by the OUHK to deliver a public lecture, which will also be broadcast as part of the *Open for Learning* programme, turning all of Hong Kong into an OUHK lecture hall.

TVB Deputy Controller of Marketing and Sales Division Mr Tso Shiu-to, Head of Sales of TVB Pearl Marketing and Sales Division Ms Amy Chan, Assistant Controller of Programme Division Ms Nancy Lai and senior management from the OUHK all participated in the event. Several artistes and Miss Hong Kong 2015 winners also talked about their learning experiences.



2015 年度
香港小姐冠軍
麥明詩
Miss Louisa Mak,
2015 Miss Hong
Kong Pageant
winner

我中學畢業後到外國升學，開闊了眼界，發現自己的知識不足，明白「學海無涯」的意義。

After completing secondary education in Hong Kong, I went to study abroad. This broadened my horizons and made me realize the importance of lifelong learning.

無綫電視藝員
何基佑
Mr Kay Ho,
TVB artiste



我在公開大學任兼職導師，講授香港廣播的歷史、主持節目的技巧及節目製作。我欣賞公開大學的課程能迎合不同學生的需要，亦很高興看到學生有進步。

I am a part-time tutor at the OUHK and I teach broadcasting history in Hong Kong, programme hosting and TV production techniques. The OUHK offers a wide variety of courses and I enjoy seeing my students improve.



2015 年度
香港小姐季軍
郭嘉文
Miss Karmen Kwok,
2015 Miss Hong
Kong Pageant
2nd runner-up

看過一些「進修新天地」的講座，覺得這節目不只適合學生，就連我父母也說吸收了不少新知識。

The *Open for Learning* programme is not only for young students. My parents say that they have learned from the series too.

我認為在學習語文方面，最重要是多加練習。早前公司跟韓國方面合作，於是我把機會，前往當地學習韓語以充實自己。

I think the key to mastering a language is to put it into practice. TVB has collaborated with some Korean organizations, and I took the opportunity to go to Korea and learn the language.



無綫電視藝員
霍威廉
Mr William Chak,
TVB artiste

公大講堂 GREAT SPEAKERS SERIES

絲綢之路：昨日、今日、明日 ——
張信剛教授

Silk Road: Past, Present and Future
Prof. Chang Hsin-kang



Video 「公大講堂」首場講座



於去年10月29
日舉行，邀得香
港城市大學榮

休校長張信剛教授以「絲綢
之路：昨日、今日、明日」
為題，闡釋絲路的演變。張
教授是伊斯蘭文化專家，他
強調經濟與文化發展需同步：

「只有認識絲路文化並尊重當地居

民的生活方式，投資者及居民才能透過

貿易商機達致雙贏。」他亦講述絲路以往的地理優勢、歷史名人、宗
教、文字演變，以及他個人在絲路的經歷。張教授最後以「長風幾萬
里、吹越二千年」作為總結，祈願沿絲路各國都有美好的前景。

The first talk under the Great Speakers Series was held on 29 October 2015. Prof. Chang Hsin-kang, President Emeritus of City University of Hong Kong and an expert in Islamic culture, was invited to speak on the evolution of the Silk Road. Prof. Chang emphasized the role of culture in the process of economic development along the Silk Road. 'By embracing values and culture, and respecting ways of life, both investors and residents were able to attain a win-win goal with ample trading opportunities.' He also illustrated the geographical advantages, historical figures, and religious and linguistic evolution of the Silk Road in pre-modern times, and shared his own observations about these places. He concluded by wishing a bright future to all countries along the Silk Road.



歌詞背後 —— 盧國沾先生

Behind the Lyrics
Mr Lo Kwok-jim



著名填詞人盧國沾先生於去年11月28日以「歌詞背後」為題，暢談他創作歌詞背後的故事。被譽為「詞壇聖手」的盧先生，文字細膩，題材多樣，作品包括三千首粵語流行曲及廣告歌等。他表示《大地恩情》的歌詞如實反映他年幼時農村的生活，而《前程錦繡》則是為同名電視劇度身訂做的勵志歌詞。講座結束前，黃玉山校長更以盧先生的作品《漁舟唱晚》，為在場觀眾高歌一曲。

Renowned lyricist Mr Lo Kwok-jim gave a speech entitled 'Behind the Lyrics' on 28 November 2015. A living legend in the music industry, Mr Lo has penned the lyrics to some 3,000 cantopop tunes and TV commercial songs on a vast array of topics. *The Grace of Homeland* is a true reflection of his childhood in the countryside, he revealed, whereas *A Rosy Future* is an inspirational piece tailor-made for a TV drama. The talk ended with *Night on a Fishing Boat* sung by President Prof. Yuk-Shan Wong.





長空萬里任你飛・物理學家朱經武與 青少年談科學和夢想 —— 朱經武教授

Odyssey of a Chinese American Physicist
Prof. Paul Chu



世界著名物理學家、前香港科技大學校長朱經武教授，於去年 12 月 7 日主講「長空萬里任你飛 —— 物理學家朱經武

與青少年談科學和夢想」。

朱教授憶述多位老師、同學、名人及科學家對他的啟發，當中不少人和事都令他十分難忘，而他在香港科技大學工作期間更獲得了珍貴的友誼。他表示仍熱衷於高溫超導的科學研究，並期望此技術能獲廣泛應用。最後他勉勵年青人要

「把握著生命中的每一片刻，欣賞著生命裡的每一秒」。



On 7 December 2015, world-renowned physicist and former President of the Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) Prof. Paul Chu delivered a speech entitled 'Odyssey of a Chinese American Physicist.' He recalled his personal journey into science where teachers, schoolmates, celebrities and scientists at university and beyond inspired him and brought him unforgettable memories and friendships. Prof. Chu is passionate about high temperature superconductivity and hopes that these technologies will be widely applied in future. He concluded by encouraging young people to treasure and enjoy every moment of life and said, 'Great hope lives on as new dreams arise.'

解讀中國經濟 —— 林毅夫教授

Demystifying the Chinese Economy
Prof. Yifu Lin



前世界銀行副行長兼首席經濟師、公開大學榮譽博士林毅夫教授，以「解讀中國經濟」為題，向來自工商、金融、教育及政府機構共 240 人剖析中國經濟。講座於去年 12 月 16 日於中環恒生銀行博愛堂舉行，全場座無虛席。林教授詳細分析中國的歷史及經濟數據，認為中國改革經濟，採取了合適的策略，因而能避過全球性的經濟衰退。他確信：「中國有持續發展經濟的潛力，因為她擁有良好的投資機遇及較穩定的財政狀況。」

Prof. Justin Lin Yifu, former Senior Vice President and Chief Economist of the World Bank and OUHK Honorary Doctor, spoke to a full house of 240 participants from government, industry, commerce and education on 16 December 2015. The talk, entitled 'Demystifying the Chinese Economy', was held at the Hang Seng Bank Penthouse in Central. Referencing historical and economic evidence, Prof. Lin described

the strategies for economic reform which have prevented China from falling into the recession that many other countries have suffered in recent times. 'China has the potential to sustain economic growth, as there are good opportunities for investments and relatively stable economic conditions,' he said.



再獲研究資助局撥款 More RGC funding

公開大學在第二輪自資院校競逐申請的研究基金中，獲研究資助局資助達 1,700 萬元，在 12 間院校中位列第二。綜合第一及第二輪撥款，本校獲最高總額，成績亮麗。

在第二輪撥款中，本校共有 11 份申請書獲得資助，其中包括一份「院校發展計劃」申請書、兩份「跨院校發展計劃」申請書，以及八份「教員發展計劃」申請書。從「院校發展計劃」取得的 1,200 萬元撥款中，本校將成立三間研究所，分別專注於國際商業與管治、雙語學習與教學，以及開放與創新教育三個範疇，全力發展和提升大學的研究實力。除了聘請專家學者外，亦會通過不同的學術活動，培養和增強教學人員的設計和執行研究能力。

The OUHK obtained very good results in the second round of funding from the Research Grants Council (RGC) under its Competitive Research Funding Scheme for self-financing institutions, securing a total of \$17 million, coming second among 12 institutions applying for funding. With the first two rounds combined, the OUHK obtained the highest amount of funding.

A total of 11 proposals by the University successfully received grants in the second round. These consisted of a proposal to the Institu-

tional Development Scheme (IDS), two to the Inter-Institutional Development Scheme, and eight to the Faculty Development Scheme. The IDS project, with a total grant of \$12 million, will strengthen the research capacity of the OUHK in three strategic research areas: international business and governance, bilingual learning and teaching, and open and innovative education. A research institute will be established in each of these areas, where distinguished professors will be recruited and academic activities will be organized to nurture and develop the faculty's capability to initiate and conduct research.



捐款 Donations



檢測和認證獎學金 Testing and certification scholarships

香港中華廠商聯合會捐款二百萬元成立獎學金，以鼓勵本校全日制檢測和認證學成績優異的學生，公開大學對此由衷感謝。

獎學金暫定每年派發 12 個獎項，每個獎項金額一萬元。當中八個獎項將頒發予「檢測和認證榮譽理學士」課程成績優異的學生，另外四個則頒予「測試科學榮譽理學士」銜接課程的優異生。此獎學金是本校唯一專為檢測和認證課程全日制學生而設的獎項。

The University has received a generous donation of \$2 million from the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong. This funding will establish a scholarship to reward full-time Testing and Certification students with distinguished academic achievements.

Under the tentative agreement, 12 grants will be awarded to academically outstanding students every year, each amounting to \$10,000. Among them, eight will go to students from the Bachelor of Science (Honours) in Testing and Certification programme, and four will be granted to students from top-up degree programmes in the Bachelor of Science (Honours) in Testing Science. This is the only scholarship designated for full-time Testing and Certification students.

成立研究及出版基金 Establishment of research and publication fund

本校喜獲榮譽院士兼校友舒小佩女士以其命名的慈善基金捐款一百萬元，成立「舒小佩慈善基金——研究及出版基金（應用研究）」，鼓勵公開大學教職員進行有利香港相關行業發展的應用研究項目，並出版高質素的研究著作。

基金將分成兩部分，其中九十萬元捐款用作種籽基金，以資助本校的應用研究計劃，其餘十萬元用以頒發「傑出研究著作獎」，以嘉許已出版的優秀研究著作。基金的成立將有助推動校內的研究文化及風氣，提升大學的學術水平。

It is with gratitude that the University has received a donation of \$1 million from OUHK Honorary Fellow and alumna Miss Katie Shu Sui-pui. The donation comes through her Charitable Trust to establish the 'Katie Shu Sui Pui Charitable Trust — Research and Publication Fund (Applied Research)'.

The fund will seek to promote research culture, support applied research for the benefit of Hong Kong, and encourage quality research publications. Nine-tenths of the donation will be used for funding seed projects for applied research while the remaining portion will offer monetary prizes to commend outstanding published research works. The establishment of this fund will help promote a research ethos in the University and further raise academic standards.

Master of Social Sciences in International Economics and Development



國際經濟學及發展社會科學碩士

由人文社會科學院開辦的「國際經濟學及發展社會科學碩士」課程，內容涵蓋國際遷徙及勞動經濟學、國際金融及貨幣制度、全球化及經濟發展，以及國際機構及全球管治。課程獲多位知名學者出任榮譽教授，學院亦會邀請來自不同公營機構的專家講解課題。該課程是本港首個國際經濟學及發展的深造課程。詳情請瀏覽 www.ouhk.edu.hk/msscied。

Offered by the School of Arts and Social Sciences, this programme has four featured topics, namely International Migration and Labour Economics, International Finance and Monetary Systems, Globalization and Economic Development, as well as International Organizations and Global Governance. Several renowned scholars have been invited as honorary professors, while experts from different public organizations will deliver talks to the students. This is the first post-graduate programme on international economics and development ever to be offered in Hong Kong. For details, please visit www.ouhk.edu.hk/msscied.

Master of Global Business and Marketing

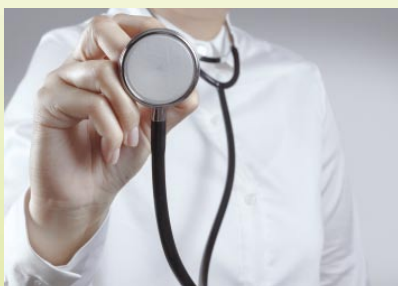


環球商業及市場學碩士

李兆基商業管理學院推出全新的「環球商業及市場學碩士」課程，旨在讓學生獲得全球商業及市場學最新的高階知識和技能，為學生投身專業及高階管理人員行列打好基礎。課程包括一個「海外沉浸課程」的單元，讓學生可以透過海外學習，認識國際商業的語言，並探討全球議題。

This programme is designed to provide advanced theoretical and practical knowledge and skills in marketing and global business, which prepares graduates for professional and managerial positions across the marketing spectrum. Offered by Lee Shau Kee School of Business and Administration, the programme includes a 'Global Immersion Programme' module, providing students with opportunities to study abroad, be exposed to the language of global business, and research on global issues.

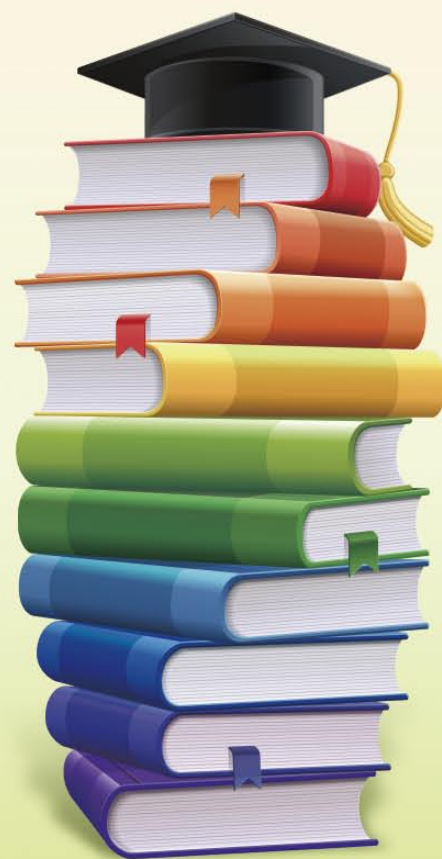
Certificate in Health Studies (Correctional Health Care)



健康學證書（懲教健康護理）

此證書課程為期一年，專為在職懲教署人員而設，旨在教授他們所需的護理技巧和理論，以提升他們照料在囚人士的能力。課程設計配合社會福利署有關健康護理人員的指引，由護理及健康學部開辦，並會邀請懲教署的專家講授法律及監獄監管的課題。

This one-year certificate programme is designed for existing staff of the Correctional Services Department (CSD) and aims to develop understanding of the essential theoretical background and skills of healthcare workers delivering care to prison inmates. Experts from the CSD will be invited to give lectures on legal and custodian rules in CSD settings. The programme, offered by the Division of Nursing and Health Studies, is referenced by the guidelines of the Social Welfare Department for training of healthcare workers.



Twenty-fourth CONGREGATION

第 24 屆 畢 業 典 禮

公開大學第 24 屆畢業典禮於去年 12 月 15 日舉行，由副校長李業廣博士主持。本屆畢業生逾 5,800 人，約五成六獲頒學士學位，另接近一成六取得深造學位、文憑或證書；其中超過 2,600 人修讀全日制課程、3,100 人修讀兼讀制課程。大學至今總畢業生人數已超逾九萬人。

黃玉山校長致辭恭賀兼讀課程的畢業生，並對他們勤勉自律、堅毅不屈的求學精神表示欽佩。他亦讚揚全日制面授課程畢業生追求知識的熱忱，他們在入讀本校時的公開試成績即使未必出眾，但珍惜大學教育的機會，力求卓越。黃校長同時亦宣佈大學確立以「公誠毅樸，開明進取」為校訓，象徵公開大學對學生至為重要的要求，期望同學們能抱誠守真，以「開明進取」的胸襟及態度去逐步實現「公誠毅樸」這個崇高而切實的教育理想。

Over 5,800 graduates received their awards from the OUHK at the 24th congregation ceremony held on 15 December 2015, bringing the total number of OUHK graduates to well over 90,000. Among the fresh graduates, over 2,600 were full-time students and over 3,100 were part-time students. Roughly 56% received undergraduate degrees and nearly 16% received postgraduate awards. OUHK Pro-Chancellor Dr Charles Lee presided over the congregation.



Speaking at the ceremony, President Prof. Yuk-Shan Wong congratulated the part-time programme graduates and applauded them for their self-motivation and discipline to pursue studies. He also commended full-time face-to-face graduates who have cherished their university education and always put in their very best to excel, though they might not have been straight-A DSE students upon admission to the OUHK. In his speech, Prof. Wong also formally announced the University's motto, which reflects the qualities that OUHK students must embody — integrity, honesty and harmony with the world, pursuing truth with an open mind and striving for success with perseverance.

2015 年遙距課程畢業生統計

2015 distance learning graduate statistics

平均年齡 Average age	34
最年輕 Youngest	19
最年長 Oldest	83
男女比例 Male to female ratio	44.2 : 55.8

取得學位時間 Duration of studies

平均 Average	5 年 years
最短 Shortest	1 年 year
最長 Longest	25.5 年 years

2015 年全日制課程畢業生統計 *

2015 full-time graduate statistics *

平均年齡 Average age	24
最年輕 Youngest	20
最年長 Oldest	35
男女比例 Male to female ratio	44.7 : 55.3

* 不包括李嘉誠專業進修學院高級文憑及副學士先修課程
LiPACE Higher Diploma and Pre-Associate Degree programmes not included

不同學歷的畢業人數 (2015)

Number of graduates by qualification (2015)

博士學位 Doctoral Degree	4
碩士學位 Master's Degree	776
深造文憑 Postgraduate Diploma	75
深造證書 Postgraduate Certificate	71
榮譽學士學位 Bachelor's Degree (Honours)	1,527
學士學位 Bachelor's Degree	1,729
副學士 Associate Degree	66
高級文憑 Higher Diploma	456
文憑 Diploma	177
證書 Certificate	926
總計 Total	5,807





四位傑出人士獲頒榮譽博士學位

Four distinguished leaders awarded honorary doctoral degrees



曾鈺成議員

〈榮譽社會科學博士〉

The Honourable Jasper Tsang Yok-sing, GBM, GBS, JP
(Doctor of Social Sciences, *honoris causa*)

曾鈺成議員在香港政制及政治發展上擔當極其重要的角色，他現任立法會主席，亦是民主建港聯盟的創會主席。八零年代在香港基本法起草之際，曾議員在諮詢過程中積極參與，並獲委任為香港特別行政區籌備委員會預備工作委員會成員。他亦是資深教育家，擁有三十年教學經驗。

Mr Jasper Tsang Yok-sing, currently the President of the Legislative Council, is an eminent figure in Hong Kong's constitutional and political development. He is the founding Chairman of the Democratic Alliance for the Betterment of Hong Kong. When the Hong Kong Basic Law was drafted in the 1980s, he took an active part in the consultative process and was appointed to the committee overseeing the preparation of the establishment of the HKSAR. Mr Tsang is also a veteran educator with nearly 30 years of teaching experience.

施文信先生

〈榮譽工商管理博士〉

Mr Thomas Brian Stevenson, SBS, JP
(Doctor of Business Administration, *honoris causa*)

施文信先生是專業會計師，歷任香港安永會計師事務所合夥人及安永中國及香港區業務首席合夥人兼主席。他熱心公益，參與香港賽馬會慈善信託基金工作多年，並剛卸任香港賽馬會主席一職。他亦熱愛運動，現為香港業餘體育協會暨奧林匹克委員會副主席。

Mr Thomas Brian Stevenson is a leading Hong Kong accounting professional and a dedicated supporter of community service. He was a Partner of Ernst and Young Hong Kong and later became the Managing Partner and Chairman of the firm's Hong Kong and China practice areas. He is the immediate past Chairman of The Hong Kong Jockey Club and has served on its Charities Trust for years. A keen sportsman at heart, he is now a Vice President of the Sports Federation and Olympic Committee of Hong Kong.

許美德教授

〈榮譽文學博士〉

Prof. Ruth Emilie Scott Hayhoe, SBS
(Doctor of Letters, *honoris causa*)

許美德教授對香港的教師教育發展貢獻良多。她曾任香港教育學院院長，現為該校榮休校長；於1997至2002年在任期間，為該校的蓬勃發展奠定重要基石。許教授亦是有名的比較教育和漢學專家，著述的論文、文章和書籍有百多種。

Prof. Ruth Emilie Scott Hayhoe has made exemplary contributions to the advancement of teacher education in Hong Kong. She is the former Director of the Hong Kong Institute of Education and now its President Emeritus. During her tenure as Director between 1997 and 2002, she laid the groundwork for the Institute's flourishing development. She is also a renowned sinologist and specialist in comparative education and has published more than 100 papers, articles and books over the decades.

林毅夫教授

〈榮譽社會科學博士〉

Prof. Justin Yifu Lin
(Doctor of Social Sciences, *honoris causa*)

林毅夫教授是著名經濟學家，曾任世界銀行高級副行長兼首席經濟學家，對研究方向的訂立及發展經濟學的反思，可謂舉足輕重。他提出以投資基礎建設來消除增長瓶頸，作為應對全球金融危機的政策，並倡議非洲發展輕工業來創造就業，以實現結構轉型。

Prof. Justin Yifu Lin, internationally acclaimed economist, is the former Chief Economist and Senior Vice President of the World Bank. During his tenure, he played a pivotal role in shaping the economic research direction of the institution and pushed for a rethink of development economics. He championed the idea of bottleneck-releasing infrastructure investment as a strategy for coping with the global financial crisis, and promoted light manufacturing for job creation and structural transformation in Africa.



四位傑出人士獲頒榮譽大學院士

Four distinguished individuals awarded honorary University fellowships



蔡惠琴女士是資深管理顧問，在培訓、管理諮詢及人力資源發展上，擁有逾 30 年經驗。她歷任多個政府及法定組織之委員，協助制訂本港人力資源政策。她亦熱心培育年青一代，在多間本地大學出任校董及委員會成員。

楊國榮教授現任製衣業訓練局總幹事，一直致力推動行業發展，尤其在引入國際資歷認證、促進專業發展方面，貢獻良多。他亦是目光遠大的教育家，數十年來竭力為業界培育人才。他現為香港理工大學紡織及製衣學系兼任教授。

容永祺先生是友邦保險(國際)有限公司區域執行總監，在金融及保險業擁有超過 30 年豐富經驗，領導業界之專業發展，成績斐然。容先生亦熱心參與公共事務和高等教育發展，歷任多個政府諮詢組織成員及多間大學校董和委員會成員。

李國華先生是成功的企業家，並將其 40 年營商知識及經驗，通過公益事務回饋社會。他尤其關注弱勢社群，對協助中國內地較落後的地區興建學校及翻新校舍不遺餘力，又創立多個獎學金，鼓勵不同背景的學生努力學習，追尋夢想。



Ms Virginia Choi Wai-kam is a veteran management consultant with over 30 years of experience in training, consultancy and human capital development. She is actively involved in policymaking on manpower resources development in Hong Kong in a number of government and statutory bodies. She also has a keen interest in the younger generation and her advisory role on various local university councils and committees has been invaluable.



Professor Philip Yeung Kwok-wing, currently the Executive Director of the Clothing Industry Training Authority, is a pioneer in the textile and clothing industry in Hong Kong. His significant contributions have included various international accreditations for the development of the industry. He is also an esteemed educator and is currently Adjunct Professor of Textile and Clothing at Hong Kong Polytechnic University.



Mr Samuel Yung Wing-ki is an Executive District Director of AIA International Limited. With over 30 years of experience in the finance and insurance industry, Mr Yung has greatly contributed to the advancement of the profession. Community support is another of his commitments through his service in a number of government bodies. He also shares his expertise for the benefit of higher education on several university councils and committees.



Mr Peter Lee Kwok-wah is a successful entrepreneur with four decades of experience in the business world. He is also a well-respected philanthropist for whom supporting the needy has always been a priority, whether through providing business knowledge or financial support. Over the years, he has enabled the building and renovation of schools in less-privileged areas of mainland China, and set up scholarships to encourage students to realize their dreams through education.



「公開大學教職禮讚」 Award Presentation Ceremony

人力資源部於去年 12 月 14 日在銀禧學院舉辦首個「公開大學教職禮讚」。是次典禮向獲得校長傑出教學獎、校長卓越成就獎、長期服務獎及教職員榮休獎的同事表示祝賀並感謝他們對本校作出的貢獻。

校長黃玉山教授在致辭時表示：「學校需要在這樣的一個場合，認真地、誠摯地向同事表示感謝。」他又說：「我們經歷過許多波折起伏，但這幾年在大家的共同努力下，大學有着長足的進步。」

獎項分別由校董會尹錦滔司庫、黃玉山校長、黃錫楠副校長、李榮安副校長及葉耀強協理副校長頒發。會上播放了多段特別錄製的影片，其中「公大新一頁——新領袖」展現本校的新面貌及介紹獲獎的學生，亦播放了學生讚揚獲傑出教學獎的老師的片段。校長卓越成就獎分別頒予開發學生管理系統的資訊科技部，及進行藻類研究的科技學院助理講師黃儀強。





The Human Resources Unit organized the 'Award Presentation Ceremony 2015' on 14 December as a formal occasion for the OUHK to show gratitude and applaud colleagues who have made outstanding contributions to the University. Awards presented at the ceremony included the President's Award for Teaching Excellence, the President's Award for Distinguished Achievement, the Long Service Award and the Retirees' Award.

Speaking at the ceremony, President Prof. Yuk-Shan Wong said, 'We need such an occasion to seriously and sincerely thank our colleagues for assisting us in overcoming difficulties and achieving success. The OUHK has experienced many ups and downs, but with our concerted efforts the University has been making great progress over the years.'

Joining Prof. Wong to present the awards were Treasurer of the OUHK Council Mr Peter Wan Kam-to, Vice Presidents Prof. Danny Wong and Prof. Lee Wing-on, and Associate Vice President Prof. Ip Yiu-keung. Several specially prepared videos were shown at the ceremony, showcasing the University's new developments and student achievements. The videos also captured students' heartfelt thanks to the awardee teachers and featured the award-winning team from the Information Technology Unit and Mr Wong Yee-keung, assistant lecturer of the School of Science and Technology.

獲獎名單 List of awardees

校長傑出教學獎 President's Award for Teaching Excellence	科技學院助理教授熊景輝博士 Dr Kevin Hung King-fai, Assistant Professor, School of Science and Technology
	科技學院護理及健康學部高級講師吳亭欣女士 Ms Bernadette Ng Ting-yan, Senior Lecturer, Division of Nursing and Health Studies, School of Science and Technology
	科技學院護理及健康學部助理教授曾日坤博士 Dr Alan Tsang Yat-kwan, Assistant Professor, Division of Nursing and Health Studies, School of Science and Technology
校長卓越成就獎 President's Award for Distinguished Achievement	資訊科技部學生管理系統團隊 Information Technology Unit: The Student Administration System (SAS) project team
	藻類技術研究項目 Scientific research project on algal technology
	科技學院助理講師黃儀強先生 Mr Wong Yee-keung, Assistant Lecturer, School of Science and Technology

	年 years	位 awardees
長期服務獎 (兼職導師) Long Service Awards (part-time tutor)	10 20	17 9
長期服務獎 (全職員工) Long Service Awards (full-time staff)	10 20	7 28
教職員榮休獎 Retirees' Award		9

科研考察團遠赴北極 Research expedition in the Arctic



公開大學一行 19 人的科研考察隊，在科技學院何建宗院長率領下，於去年 9 月 7 日出發前往北極冰洋和斯瓦爾巴德群島一帶進行考察。

何院長是國際知名的水質及微藻類專家，在他的帶領下，本校考察隊十多年來已前往極地七次，先後培育了四代研究人員，並發表了多篇具影響力的學術論文。是次考察為期兩周，由本校創新科技及持續發展研究院主辦，青年廣場及極地博物館基金協辦，行程包括在極地進行微藻研究，沿岸觀察水質的變化，並監測及研究北極圈的冰雪和大氣中的輻射物質。

在考察隊出發前一天，本校舉行了一項誓師儀式，並邀得特區行政長官夫人梁唐青儀女士及著名科學探險家李樂詩博士為隊員打氣。

On 7 September 2015, a 19-member OUHK arctic research expedition, led by the Dean of the School of Science and



Technology Prof. Ho Kin-chung, set off to the Norwegian Arctic near the Svalbard Islands for scientific research.

As an internationally renowned scientist in water quality and algae studies, Prof. Ho has led the OUHK expedition to the Arctic seven times over the past ten years, nurturing four generations of scientists in this endeavour. He has also published several significant research papers as a result. This year, the two-week trip was organized by the OUHK's Institute for Research in Innovative Technology and Sustainability with the support of Youth Square and the Polar Museum Foundation. In addition to the algal research, the expedition also monitored changes in water quality and in glaciers, as well as radiation in the water and air.

A launch ceremony was held one day prior to the expedition's departure where members received the encouragement of Mrs Regina Leung, wife of the Hong Kong SAR Chief Executive, and famous science explorer Dr Rebecca Lee Lok-sze.

國際會議論海藻應用

International conference on the applications of algae

近年多項科學研究顯示海藻有重大潛質，可以應用於環保、醫藥、食品及能源等方面。去年11月21至23日，由本校創新科技與持續發展研究所主辦的「第六屆南中國海紅潮預防和管理國際研討會暨第二屆藻類生物質資源化利用國際會議」，集合本港及海內外專家一起探討與海藻有關的生物研究，以及防止和管理有害藻華的有效方法，彼此並交流最新的科研成果。是次國際會議能成功舉辦，有賴裘槎基金會、中英互助會信託基金及伍潔宜慈善基金的贊助。

In recent years, numerous studies have suggested that certain algal species could have a wide range of applications in the environmental, pharmaceutical, food and fuel industries. To explore these new ideas, discuss prevention of harmful algal blooms and more, local and regional experts took part in the combined 'Sixth International Conference on the Prevention and Management of Harmful Algal Blooms in the South China Sea / Second International Conference on Beneficial Uses of Algal Biomass' on 21–23 November 2015. The conference was organized by the OUHK's Institute for Research in Innovative Technology and Sustainability, and sponsored by the Croucher Foundation, the Sino-British Fellowship Trust and Wu Jieh Yee Charitable Foundation.



法律翻譯講座

Legal translation seminars



was held on 10 October 2015. At the event, Senior Counsel Dr Anthony Francis Neoh gave a speech on 'Cultural and Linguistic Differences between the English and Chinese Legal Traditions', while Chairperson of the Equal Opportunities Commission Dr York Chow Yat-ngok spoke on the topic of 'Law of Equal Opportunities and Its Language Characteristics'. Dr Emily Poon, Associate Professor of the OUHK's School of Arts and Social Sciences and Chairperson of the Institute gave a talk on 'Translation of Court News'.

本校人文社會科學院及香港法律翻譯學會於去年10月10日，合辦一連三場有關法律翻譯的公開講座，包括由梁定邦資深大律師講解「中英法制之文化與語言差異」；平等機會委員會主席周一嶽醫生講述「平等機會法例及其語言特色」；及本校副教授兼學會主席潘慧儀博士主講「法庭新聞翻譯」。

The Law and Translation Public Seminar series, co-organized by the OUHK and the Hong Kong Institute of Legal Translation,



亞洲開放大學協會年會 AAOU Annual Conference

於去年 11 月 30 日至 12 月 2 日舉行的第 29 屆亞洲開放大學協會年會，由馬來西亞開放大學主辦，題為「開放和遙距教育的新領域」。年會一向廣為業界及開放和遙距教育的倡導者推崇，是彼此互相連繫，及討論具共同興趣的學術議題的重要平台。身兼亞洲開放大學協會會長的黃玉山校長為年會主持了會員大會及執行委員會會議，而大學研究中心李錦昌總監亦應邀發表主題演講。

The 29th Annual Conference of the Asian Association of Open Universities (AAOU), on the theme of 'New Frontiers in ODL', was hosted by Open University Malaysia from 30 November to 2 December 2015. This conference is widely recognized as the leading platform for practitioners and proponents of open and distance learning (ODL) to network and engage in academic discourse in areas of common interest. Current President of the AAOU and President of the OUHK, Prof. Yuk-Shan Wong, chaired the Annual Meetings of the AAOU Executive Committee and the General Body, and Director of the University Research Centre Dr Li Kam-cheong delivered a keynote speech during the conference.



國際遠距離教育聯會年會 ICDE World Conference

由南非大學主辦、以網上遙距課程的增長及可持續性為主題的第 26 屆國際遠距離教育聯會年會，於去年 10 月 14 至 16 日在南非太陽城舉行，逾 900 名來自世界各地共 67 個國家的代表參加。本校大學研究中心李錦昌總監出席年會，代表校長參與同時舉行的校長高峰會議，並於 10 月 17 日在高級別政策會議中發表演講。

The 26th International Council for Open and Distance Education (ICDE) World Conference, hosted by the University of South Africa, took place at Sun City in South Africa on 14–16 October 2015 under the theme 'Growing Capacities for Sustainable Distance e-Learning Provision.' Director of the University Research Centre Dr Li Kam-cheong was among nearly 900 conference participants from 67 countries. On behalf of the President, Dr Li also attended the parallel Presidents' Summit and served as one of the speakers in the High-Level Policy Forum on 17 October.

前副校長漫談 時間、信仰與人生 Former Vice President on time, religion and life

本校名譽研究院士
兼名譽教授、前副
校長梁鎮明教授，
於去年 10 月 30 日



重臨校園，以「時間、信仰與人生：一位學者的反思」為題，探討現今科學和宗教如何理解「時間」的意義，以及「時間」和人生意義的關係。梁教授是國際知名的天文學家及虔誠天主教徒，在講座中闡析和綜合了不同的論題，並分享了自己的見解、看法和體驗。



Prof. Leung Chun-ming, Honorary Research Fellow, Emeritus Professor and former Vice President of the OUHK revisited the University and gave a speech on the topic of time, religion and life on 30 October 2015. As an internationally-renowned astronomer and devout Catholic, Prof. Leung explored the meaning of time from the perspectives of science and religion respectively, and discussed the relationship between life and time. He also shared his life experiences and philosophies.

訪問英國公開大學 Visit to UKOU

去年 10 月 5 至 8 日，黃玉山校長率領葉耀強協理副校長、多位學院院長及高級教職員，前往英國公開大學訪問。一行七人的代表團與該校校長 Peter Horrocks、多位學院院長及行政部門主管會面，並進行廣泛的交流。討論的議題涉及開放教育的模式、質素架構、教材運用、教與學創新方法、學生資料分析等。多位院長並安排個別會議，集中討論相關課程的內容和發展，成果豐碩。

Led by President Prof. Yuk-Shan Wong, a 7-member delegation including Associate Vice President Prof. Ip Yiu-keung, School Deans and senior staff members visited the Open University in the UK (UKOU) from 5–8 October 2015. The delegation was received by Vice Chancellor of the UKOU Mr Peter Horrocks, Faculty Deans and senior administrative staff members. During their fruitful discussions, the two parties exchanged views on such topics as models of open universities, quality frameworks, use of course materials, innovation in teaching and learning, and student data and analytics. Separate deans' meetings were also arranged for intensive discussion on academic programmes and curricula.



設計聖誕卡以表心意

Sending good wishes with a Christmas card design

由本校首次舉辦的「公開大學聖誕卡設計比賽」經已圓滿結束，由修讀「企業管治碩士」遙距課程的黎浩懷同學贏得冠軍。他的設計並已印製成公開大學 2015 年度聖誕卡。

比賽由教育及科技出版部、公共事務部及學生事務處合辦，獲同事、同學和校友的熱烈響應，有逾百份參賽作品。大會並設有兩個優異獎，得主分別為「設計與創新理學士」課程的余杰明同學，及「專業會計榮譽工商管理學士」課程的陳王整校友。

The first design competition for the OUHK Christmas card was successfully held and a winning design from distance learning student Mr Lai Ho-wai (Master of Corporate Governance) was produced as the official 2015 OUHK Christmas card.

Jointly organized by the Educational Technology and Publishing Unit, the Public Affairs Unit and the Student Affairs Office, the competition received an enthusiastic response with over 100 entries. Two merit prizes went to student Mr Yu Kit-ming (Bachelor of Science in Design and Innovation) and alumnus Mr Chen Wangzheng (Bachelor of Business Administration with Honours in Professional Accounting).



學生參與論壇劇場

Students participate in forum theatre

去年 10 月 2 日，教育及語文學院邀請 Just Education Services Organisation 為學生演出一場以賭徒為主題的「論壇劇場」。這種劇場讓觀眾參與其中，並以結合說話和行動的形式進行。通常當故事中的主角遇到難題，需要幫忙時，台下觀眾會被邀請發表意見，並化身成其中的角色人物，到台上繼續未完成的演出。

參與該劇場的大部分演員都曾經是沉迷賭博的賭徒及他們的家人。當天，四位同學獲邀到台上參與演出。他們都認為這種形式的表演十分有趣，並從中得到啟發：「原來欣賞戲劇可以不只是坐著觀看，還可以參與和作出改變；就如我們要坐言起行，才可以改變世界。」

On 2 October 2015, the School of Education and Languages invited Just Education Services Organisation to present a forum theatre session to students on the story of a gambling addict. This dramatic medium allows the audience to participate with both words and actions. Typically, the drama reaches a point when the protagonist encounters a problem, and members of the audience are invited to give their views, take the role of the characters, and act on stage to help resolve it.

The actors, many of whom have had close personal experiences with this addiction, were joined by four students from the audience to complete the drama. The students found the experience inspirational. 'Theatre does not have to be a passive experience for the audience,' one said. 'Participation can change the course of events. In this way the theatre stage mirrors the world we live in and the differences we can make if we get involved.'



為青年護理工作者領航

Orienting youngsters towards healthcare



由公開大學及基督教香港信義會社會服務部合作推出的「信義青年護理服務啟航計劃」，於去年 10 月 12 日在本校舉行開學禮，社會福利署彭潔玲助理署長（安老服務）、基督教香港信義會社會服務部陳靜宜總幹事、本校黃玉山校長和護理及健康學部主任李國麟教授一同主禮。該計劃旨在鼓勵青年人投身護理行業，參加者會到安老或康復服務單位從事護理培訓，同時兼讀本校的「健康學文憑（社區健康護理）」課程。完成兩年培訓後，畢業生可獲社會福利署發還課程費用。

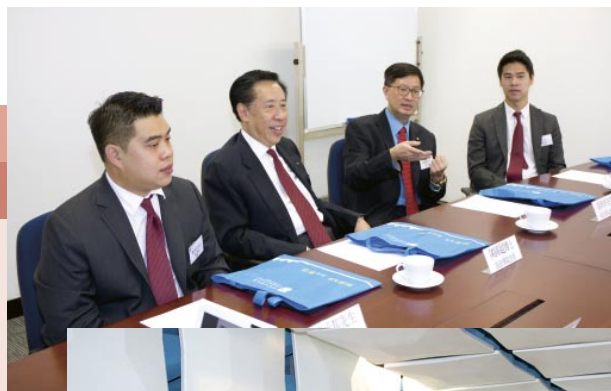
The OUHK and the Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong jointly launched the 'Navigation Scheme for Young Persons in Care Service' with the aim of inspiring young people to pursue a career in healthcare. The orientation day was held on 12 October 2015 at the OUHK with Assistant Director (Elderly) of the Social Welfare Department Ms Pang Kit-ling, Chief Executive of the Evangelical Lutheran Church Social Service – Hong Kong Ms Susan Chan, President Prof. Yuk-Shan Wong and Head of Division of Nursing and Health Studies Prof. Joseph Lee officiating. Under this two-year scheme, students will work in an elderly care or rehabilitation centre while embarking on the Diploma in Health Studies (Community Health Care) programme at the OUHK. Upon completion, graduates' tuition fees will be reimbursed by the Social Welfare Department.

接待福建省代表團

Delegation from Fujian Province

來自福建省多個公共機關的人員一行 12 人，由福建省人大常委會副主任、福建省國際文化經濟交流中心理事長陳樺率領，於去年 12 月 9 日到訪本校，與黃玉山校長、黃錫楠副校長、李榮安副校長及葉耀強協理副校長等會面。雙方討論課程的安排及學生的交流合作。代表團對本校的重點課程表示濃厚興趣，尤其是護理學及教育相關的課程，其後還參觀了銀禧學院的多項設施。

The OUHK welcomed a 12-member delegation from various public organizations of Fujian Province on 9 December 2015. Led by Vice-Director of the Standing Committee of Fujian Provincial People's Congress and Chairman of Fujian International Culture and Economy Exchange Centre Ms Chen Hua, the delegation was warmly received by President Prof. Yuk-Shan Wong, Vice Presidents Prof. Danny Wong and Prof. Lee Wing-on, Associate Vice President Prof. Ip Yiu-keung and other senior staff members. The two parties discussed possible collaboration on programmes as well as student exchanges, during which the delegates showed interest in the OUHK's signature programmes, particularly nursing and education programmes. The delegation also visited Jubilee College.

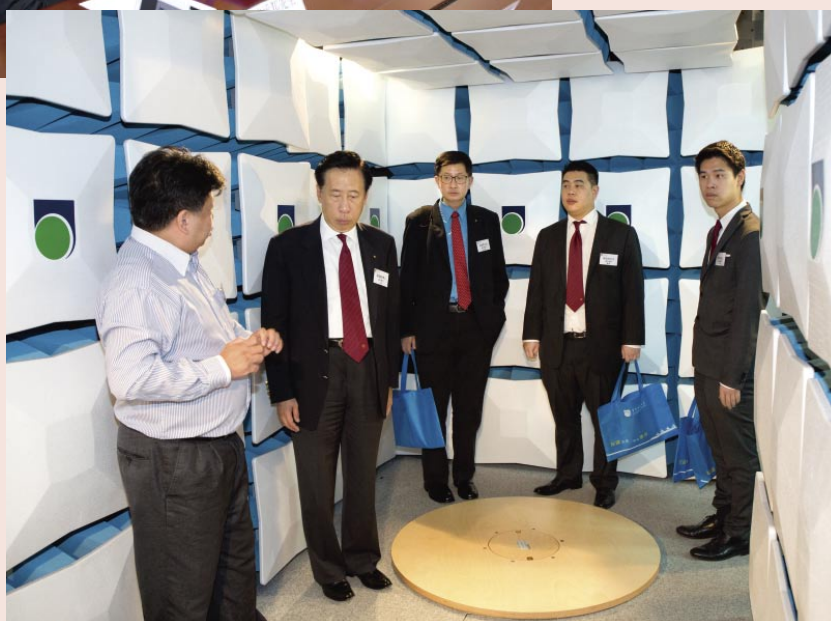


圓玄學院來訪

Visit by the Yuen Yuen Institute

圓玄學院一行四人的代表團，包括陳國超主席、湯修齊副主席、陳承邦董事及陳承志理事，在去年 10 月 23 日到訪本校，由校董會方正主席及黃玉山校長等高層接待。圓玄學院過去一直熱心支持本校，是次探訪加深了他們對本校全日制課程的發展及大學近況的了解。代表團亦參觀了銀禧學院內全日制課程的相關設施，包括檢測和認證實驗室、文化創意工作室等。

A delegation from the Yuen Yuen Institute consisting of Chairman Dr Chan Kwok-chiu, Vice Chairman Mr Henry Tong Sau-chai, Director Mr Chan Shing-bong and Executive Committee member Mr Chan Sing-jee visited the OUHK on 23 October 2015. They were welcomed by Chairman of the Council Dr Eddy C Fong, President Prof. Yuk-Shan Wong and other senior staff members. The delegation received a brief introduction to the latest developments of the OUHK with a focus on the full-time



programmes, and visited the testing and certification laboratories, the creative arts studios and other facilities for full-time students at Jubilee College.

具影響力教育人物 Influential figures in education

公開大學校長黃玉山教授及副校長李榮安教授一同入選「香港 40 年來有影響力教育人物」首輪選舉，成為 40 位候選人之一。活動由香港教育工作者聯會與大公報合辦，為慶祝聯會成立 40 周年，首先選出 40 位 40 年來對本港教育界作出重要貢獻及具影響力的人物，然後從中選出最後十人。



OUHK President Prof. Yuk-Shan Wong and Vice-President Prof. Lee Wing-on have been nominated as candidates in an upcoming election of influential figures in education. To celebrate its 40th anniversary, the Hong Kong Federation of Education Workers is joining hands with Ta Kung Pao to organize the event, in which ten influential figures who have made significant contributions to Hong Kong in education over the past 40 years will be elected from among 40 nominees.

活動 Events

護士管理局來訪 Visit by the Nursing Council of Hong Kong

香港護士管理局代表團於去年 8 月到訪本校，與護理及健康學部教職員、學生及校友會面，以了解課程運作及教學安排，並前往青山醫院及聖德肋撒醫院視察學生臨床實習的情況。護理學榮譽學士（普通科）、護理學榮譽學士（精神科）、普通科護理學高級文憑及精神科護理學高級文憑四個全日制課程再獲該局認證肯定，獲批未來五年的認證。

In August 2015, a delegation from the Nursing Council of Hong Kong visited the OUHK and met with staff members of the Division of Nursing and Health Studies and Nursing students and alumni, including stu-



dents taking practicum at Castle Peak Hospital and St Teresa's Hospital. The visit was part of the re-accreditation exercise of four programmes: the two Bachelors of Nursing with Honours — in General Health Care and Mental Health Care, and the two Higher Diplomas in Nursing Studies (General Health Care and Mental Health Care). Accreditation for another five years was granted.

內地聯繫 Mainland Links

赴廣西交流 Visit to Guangxi

葉耀強協理副校長及中國事務統籌主任石雪梅女士在去年 10 月 19 至 20 日前往廣西，訪問當地政府機關及多所教育機構，

以促進彼此的認識和交流。行程包括到訪廣西壯族自治區教育廳、廣西廣播電視大學、廣西教育學院、廣西師範學院、廣西招生考試院及南寧市第十四中學。

On 19–20 October 2015, Associate Vice President Prof. Ip Yiu-keung and Mainland China Projects Coordinator Ms Shi Xuemei paid a visit to several government department and education institutions in Guangxi, with the aims of fostering better understanding and exchanging ideas. They visited Department of Education of Guangxi Zhuang Autonomous Region, Guangxi Open University, Guangxi College of Education, Guangxi Teachers Education University, Guangxi Region Enrolment Examination Yuan and Nanning No.14 Middle School.



喜迎新一批內地學生 Welcoming new mainland students

近 200 名內地學生於今學年加入公開大學，當中就讀深造課程的學生人數達 146 人，為歷年之冠，另有 39 位就讀本科課程。去年本校與數間福建省高等院校簽訂「三加一計劃」協議，讓內地已完成三年大學課程的本科生來本校修讀餘下一年的課程；今年就有 15 位內地學生加入此計劃。

This academic year, the OUHK welcomed nearly 200 students from the mainland including 39 undergraduate students and a record-high 146 postgraduate students. A further 15 students who have completed their first three years of study in their home towns joined the OUHK to embark on their final year of study under the University's '3+1 Scheme' in partnership with several institutions in Fujian Province.



極地馬拉松與人生 Extreme marathon running and life

公共事務部校友事務組去年 10 月 8 日邀請長跑好手、康宏金融集團主席王利民先生主講「極地・馬拉松・人生」講座，與逾百位校友分享他的極地長跑經驗和人生哲學。王先生定下「7+2+1」的賽跑目標，即七大洲、南北極和撒哈拉沙漠，現已完成了一半。他憶述在兩極長跑既要注重保暖，又要留意排汗，而在撒哈拉沙漠比賽則要背負沉重的裝備。王先生深信每天都是一個新開始，他以跑步比喻人生：「今天是餘生的第一天，所以人生的起跑線就在今天。」

Mr Quincy Wong Lee-man, Chairman of Convoy Financial Group and amateur runner, shared his experience of extreme marathon running and his life philosophy with over 100 alumni at a talk entitled 'Polar Marathon and I'. The talk was organized by the Alumni Affairs Office of the Public Affairs Unit on 8 October 2015. So far, Mr Wong has completed half of his ambitious '7+2+1' goal — to run marathons on seven continents, both poles and in the Sahara Desert. 'Keeping warm without sweating is vital in polar regions, and training for carrying a heavy load is a must for a desert marathon,' he explained. Mr Wong sees marathon running as a metaphor for life. 'Take today as your starting line — this is the first day of the rest of your life,' he said.

培訓普通話朗誦比賽評判 Training for Putonghua recitation adjudicators

普通話學會（校友）舉辦的第四期「語言傳意評判員培訓課程」已於去年 11 月結束。學員通過課程了解朗誦評判的具體要求及如何剖析各種誦材，並於實習環節中將所學的技能應用。此外，該會亦舉辦聚會慶祝五周年會慶，逾 50 人參與。

The fourth Training Workshop for Recitation Adjudicators organized by the Putonghua Association of the OUHK (Alumni) ended in November 2015. The participants learned essential recital adjudication and analysis skills, and improved their skills through practical sessions. The Association also celebrated its fifth anniversary at a gathering with 50 members present.



慶祝十周年會慶 Tenth anniversary celebration

人文社會科學院同學會慶祝成立十周年，於去年 10 月 17 日舉行晚宴，席間除安排多項慶祝活動外，參加者還獲贈十周年紀念特刊。

The Alumni Society of the School of Arts and Social Sciences organized a dinner party on 17 October 2015 in celebration of its tenth anniversary. Participants received the Society's Anniversary Book as souvenir of this enjoyable event.



迎新營 O'CAMP

學生會及 33 個學生組織於去年仲夏分別為全日制課程新生舉辦迎新營，透過遊戲、競賽及活動，讓同學們建立友誼，並迎接多姿多彩的校園生活。

Last summer, the Students' Union and 33 student societies organized orientation camps for the new intake of full-time students. Various games, races and activities were arranged to prepare the newcomers for their university life.







1 企業管治論文比賽摘冠

Excellence in critically analysing corporate governance

三位李兆基商業管理學院全日制課程學生孫景豪、顧潤及何偉仁參加「2015 香港特許秘書公會企業管治論文比賽」，以「危機管理及企業管治」為題，提交一份五千字論文，在 39 隊專上院校隊伍中脫穎而出，勇奪冠軍。獲獎論文更於去年 12 月出版的香港特許秘書公會期刊《CSj》內刊載。

Full-time students Kingston Suen King-ho, Grace Gu Run and Ray Ho Wai-yan from the Lee Shau Kee School of Business and Administration excelled in the 'Corporate Governance Paper Competition 2015' organized by the Hong Kong Institute of Chartered Secretaries. The OUHK team won the competition with a 5,000-word paper on 'Risk Management and Corporate Governance', selected out of 39 other entries from local tertiary institutions. The paper was published in the Institute's journal CSj in December 2015.

2 創業賽連奪兩獎

Top two awards won in business start-up competition

11 位分別修讀專業會計、電腦學、商業管理學及國際商業學的全日制課程學生組成兩隊，參加 2015 香港電腦通訊節之「幫你做老闆——創業學習賽」，透過設立展銷攤位來銷售數碼產品，過程中取得了對營銷規劃及業界的寶貴經驗，最終還獲得亞軍及季軍的佳績。

Eleven full-time students from the Professional Accounting, Computing, Business Management and International Business programmes formed two teams to compete in the 'Help You to Start Your Business' competition organized by the Hong Kong Computer & Communications

Festival 2015. Through manning an exhibition booth at the Festival and formulating marketing strategies, each of the teams was able to gain field experience in the local digital industry. What's more, the OUHK teams achieved outstanding results as first and second runners-up.

3 校友於會計專業試中名列前茅

Alumni earns top affiliate crown in ACCA exams

專業會計課程畢業生江而勁，在去年 6 月特許公認會計師公會舉辦的專業會計師考試中表現卓越，考獲全港百十名最高分數的成績，獲公會頒發 Top Affiliate 獎項。

Accounting graduate Paul Kong Yee-king was one of the top ten Hong Kong candidates attaining the highest marks in the Association of Chartered Certified Accountants (ACCA) Professional Level examinations held in June 2015 and was awarded the Top Affiliate award.

4 抬轎比賽獲季軍

Second runners-up in sedan competition

全日制課程學生陳俊亨、陳美霖、陳梓鋒、謝子韜、張靜姿、張銘杰、李立培、李樂熹、蔡豐蔚及翁偉傑去年 11 月 29 日參加了在赤柱舉行的「抬轎比賽」。比賽由社企鑽的舉辦，各隊健兒須合力為行動不便的青年人乘客帶來特別的運動體驗。本校隊伍奪得公開組季軍之佳績。

Ten full-time students, Chan Chun-hang, Chan Mei-lam, Chan Tsz-fung, Siriphong Chaimart, Cheung Ching-chi, Cheung Ming-kit, Louis Lee Lap-pui, Li Lok-hei, Tsoi Fung-wai and Yung Wai-kit, teamed up for the Diamond Sedan Competition organized by Diamond Cab on 29 November 2015 in Stanley. The teams raced to bring an extraordinary sports experience for their sedan passengers — youngsters with physical disabilities. The OUHK team came third in the open group.



5



6



7

5 宣揚好客之道

Promoting hospitality and service excellence

旅遊事務署及香港青年協會每年合辦香港青年大使計劃，培訓年青人學習優質服務文化，宣揚香港好客之道。三位人文社會科學院全日制課程學生吳頌婷、黃善賢及陳曉彤是 2014/15 年度大使之一，期間表現優秀，於去年 8 月 18 日舉行的頒獎禮上獲得嘉許。當日並進行委任儀式，全日制專業會計課程學生趙月華獲委任為本年度大使之一。

Jointly organized by the HKSAR Tourism Commission and the Hong Kong Federation of Youth Groups, the Hong Kong Young Ambassador Scheme aims to nurture young people to be ambassadors for Hong Kong and spread the message of hospitality and service excellence to the community. Full-time students Ng Chung-ting, Wong Sin-yin and Chan Hiu-tung from the School of Arts and Social Sciences who were among the 2014/15 batch of ambassadors were praised for their outstanding performances at the award ceremony held on 18 August 2015. Full-time Professional Accounting student Chiu Yuet-wa was appointed as this year's ambassador.

6 學生短片獲獎傳揚廉潔訊息

Student work wins short film competition to promote honesty

13 位創意寫作與電影藝術課程學生組隊參加由廉政公署舉辦的「全城·傳誠」微電影 Online Fest，製作以「誠信」為主題的微電影，憑藉作品《誠實餐廳》，在 12 齣參賽影片中脫穎而出，奪得「最高點擊率誠信微電影」及「嘉賓講者優秀選」兩個獎項。製作團隊希望藉一個關於三個好友創業的故事，與觀眾一同反思廉潔誠信的重要性。歡迎於網上觀看影片：https://youtu.be/2ZH2v_PhrR8

Thirteen full-time students from the Creative Writing and Film Arts programme participated in the ICAC Microfilm Online Fest with their entry *An Honest Restaurant* and won the 'Most Viewed Integrity Micro Film' award and the 'Practitioners' Choice' award. With their story of three good friends starting up a business, the winning team aimed to underline the message of the importance of honesty and integrity. The short film can be viewed online at https://youtu.be/2ZH2v_PhrR8.

7 護理學課程學生入選國際青年交流計劃

Nursing student selected for International Youth Exchange Programme

全日制護理學課程學生黃樂婷獲選參加由民政事務局和青年事務委員會合辦的國際青年交流計劃，成為全港各大專院校 15 位優秀年青人代表之一。交流團於去年 9 月 24 至 10 月 1 日前往日本鹿兒島，期間拜訪了當地政府機關、並參觀名勝及參與多項文化活動。樂婷表示，此行有機會入住寄宿家庭，體驗地道日本生活，大家更突破語言隔閡成為朋友，她深感難忘。

Full-time Nursing student Bernice Wong Lok-ting was picked for the International Youth Exchange Programme, co-organized by the Home Affairs Bureau and the Commission on Youth. She was among the 15 outstanding young people from local tertiary institutions who got to visit Kagoshima, Japan from 24 September to 1 October 2015. The students visited government offices and historical sites and participated in a variety of cultural exchange activities. What impressed Bernice most was the chance to live with a family there and make friends with local people.



8



9

👍 網絡技能競賽奪冠

Champion in networking competition

全日制電腦工程學學生劉立昊在思科網絡技術學院舉辦的「2015 港澳青少年網絡技能競賽（大專組）」中勇奪冠軍並晉身去年 9 月的決賽，與 342 名來自大中華及蒙古的專上學生較勁，角逐更高級別獎項。

Full-time Computer Engineering student Lau Lap-hou won the championship in the Hong Kong & Macau 2015 NetRiders CCNA Skills Competition organized by the Cisco Networking Academy. He then competed with 342 participants from universities and institutions in the Greater China and Mongolia region in the final round in September 2015.

👍 全國科技競賽中再創佳績

Proud achievements at national technology contest

科技學院學生去年 5 月在「挑戰盃——香港大學生課外學術科技作品競賽」中展露鋒芒，六組參賽隊伍皆取得亮麗成績，其後再下一城，去年 11 月攜同得獎作品赴廣州大學城並晉身全國賽，與中港兩地逾 500 間專上院校的學生競賽，贏得二等獎及三等獎各三項。

Six teams of students from the School of Science and Technology excelled in the 'Challenge Cup — Hong Kong University Students Extra-curriculum Technology Contest' held in May 2015 and won the chance to enter the national contest held in November 2015 in Guangzhou with their award-winning projects. They competed with students from more than 500 universities across the nation and won three second class and three third class awards.



畢業生與校長合照 學生事務處於去年 12 月在校園安排拍照時段，讓應屆畢業同學有機會和黃玉山校長合照留念，為學習旅程留下難忘回憶。

Fresh graduates had the opportunity to take photos with President Prof. Yuk-Shan Wong on campus in December 2015 at photo-taking sessions arranged by the Student Affairs Office.



生態考察 八位修讀環境學深造證書課程同學，去年 11 月 28 日在科技學院麥士維教授帶領下，前往西貢東郊野公園實地考察生態。

Led by Prof. Gordon Maxwell of the School of Science and Technology, a group of eight postgraduate students from the Environmental Studies programme went on a field expedition to Sai Kung East Country Park to examine the park's ecological resources.



手作市集 學生會去年 11 月 19 至 20 日在校園舉辦別開生面的手作市集，設置 38 個攤位，擺賣同學創作，又招募同學表演，場面熱鬧。

An on-campus handcraft fair was organized by the Students' Union on 19–20 November last year. The fair featured 38 stalls showcasing students' handmade crafts, and performers livened up the event.



慈善跑步行 近百位師生於去年 11 月 28 日參加一年一度的「健康快車」慈善跑步行籌款活動，為內地的貧困白內障患者帶來重見光明的希望。

Around 100 students, alumni and staff members participated in the annual Lifeline Express charity run/walk on 28 November 2015, raising funds for needy cataract patients in China.



精彩球賽 去年 10 月及 12 月，學生事務處首次舉辦教職員及學生足球友誼賽及三人學生籃球賽，而本校欖球學會亦於 11 月與香港理工大學對壘，為校園帶來熾熱的運動氣氛。

The Student Affairs Office organized the first staff-student friendly soccer match and a 3-on-3 basketball competition last October and December respectively. In addition, a match between the Student Rugby Society and the PolyU team took place in November.



馬拉松隊 本校馬拉松隊獲逾 300 名同學、校友及教職員響應參加，並於去年 12 月 5 日獲 NIKE 長跑隊義務舉辦長跑入門工作坊，並由前香港田徑隊成員及十公里、半馬拉松、三千米障礙賽前香港青年紀錄保持者蘇凱男擔任教練，講解跑步理論和知識，協助隊員備戰 1 月 17 日舉行之渣打香港馬拉松。

Over 300 students, alumni and staff members joined the OUHK marathon team, and an exclusive training workshop conducted by the NIKE+ Run Club was arranged on 5 December 2015. Mr So Hoi-nam, former member of the Hong Kong Athletics Team and former Hong Kong junior record holder in the 3,000m steeplechase, 10km and half-marathon events, was invited to share running techniques and tips to prepare members for the Standard Chartered Hong Kong Marathon on 17 January.



體育課程 學生事務處推出一系列體育課程及工作坊，包括空手道、跆拳道、韓國潮流舞蹈、羽毛球、健身器械、跳繩等，使同學可以嘗試不同的運動。

The Student Affairs Office introduced students to a series of physical education courses covering a kaleidoscope of sports and fitness activities including karate, taekwondo, k-pop dance, badminton and rope skipping.



攝影畢業生作品展

Commercial photography graduates stage exhibition

九位「商業攝影專業文憑」課程畢業生去年 10 月在上環 ARTRA 藝術空間舉行攝影展。展覽名為「年稜」，構想來自樹的年輪，透過鏡頭展現香港人的生活和記憶。

Last October, nine graduates of the Professional Diploma in Commercial Photography programme displayed their work in an exhibition entitled 'Prism Rings' at ARTRA Art Space in Sheung Wan. The exhibition concept references the growth cycle of trees, and in it the photographers captured different aspects of life and memories in Hong Kong.



全日制及專業課程畢業典禮

Full-time and professional programmes graduation ceremony

學院於去年 11 月 28 日舉行畢業禮，由本校黃錫楠副校長主持。本屆約有 1,800 名修畢不同課程的學員畢業；典禮上，亦頒發了傑出教師和學生獎項和獎學金，及頒授委任狀予新任榮譽顧問。

About 1,800 graduates from different programmes received their awards at the Graduation Ceremony presided over by OUHK Vice President Prof. Danny Wong on 28 November 2015. Awards and scholarships were presented to outstanding teachers and students and appointment certificates to newly-appointed honorary advisors on the occasion.

兩場「終身學習、齊創未來」 公開講座

Two Lifelong Learning Seminars

著名音樂人雷頌德先生於去年 11 月 3 日以「勿以善小而不為」為題，與學生分享他的音樂和藝術創作，並勉勵同學們要敢於夢想。同場還展出了他的藝術作品。

微電影「愛在當下」在網絡引起熱話，故事乃根據黃鎮昌先生的經歷寫成。黃先生於去年 11 月 21 日以「愛能改變世界！你仍相信嗎？」為題，憶述與三歲女兒在台灣的單車環島之旅，並鼓勵同學要懷着自信面對挑戰。

On 3 November 2015, famous pop composer and producer Mr Mark Lui talked about his music and design in a seminar entitled 'The Little Big Things in Arts', inspiring our students to think big. His paintings and art figures were also exhibited in the Kwai Hing and Lai King Learning Centres.

Mr Marco Wong, whose story inspired the widely popular mini-film *Love is in Every Moment*, shared his experience of cycling around Taiwan with his 3-year-old daughter in a talk held on 21 November 2015. He also encouraged our students to embrace challenges with confidence.



體驗長者苦況 宣揚關懷訊息

Students and stars in interactive experience for elderly awareness

學院與職業訓練局攜手合辦「冠上·銀髮」計劃並推出一系列活動，以推動社會關愛長者。在早前舉辦的「耆耆體驗營」中，學院「自在人生自學計劃」的一位學員，聯同歌唱組合 C AllStar 四位成員及兩位大專學生，獲安排前往護老院，體驗長者和護理員的生活。兩位年青學生更身纏沙包、戴上潛水鏡及坐在輪椅上，以期能更深刻地體會長者的處境及需要。整個過程被攝錄為四集微電影，而其中的精華片段更於 1 月 16 日舉行的首映禮上播放。首映禮由勞工及福利局張建宗局長主禮，希望藉此宣揚敬老、護老的訊息。



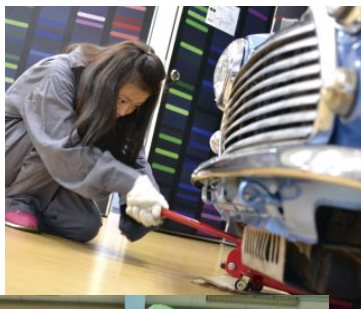
The joint project 'In Silvery Wig — Promoting Timely Management for Active Aging' has been launched by LiPACE and the Vocational Training Council to promote concern for the elderly. Among a series of activities, students and pop celebrities took part in an interactive experience of life in an elderly home. A student from the Capacity Building Mileage Programme, members of the pop group C AllStar and two tertiary students were involved. To gain a deeper understanding of the physical constraints of the elderly, they donned heavy sandbags, wore goggles and used wheelchairs. Their experiences were featured in four short films aiming to raise public awareness of caring for the elderly. Highlights from the short films were shown at the film premiere on 16 January, officiated by the Secretary for Labour and Welfare Mr Matthew Cheung.

多姿多彩的學生活動

Activities for students to enjoy

學院為同學舉辦了各式各樣的活動，包括職業體驗遊戲、義工服務訓練、航空服務就業講座、籃球比賽，以及參觀酒店、啟德郵輪碼頭，及海洋公園幕後場地，務求令同學能在課堂以外獲得豐富的體驗。

Over the past few months, LiPACE students have taken part in a wide array of eye-opening activities to enrich their learning experiences. These included career simulation games, volunteer service training, a careers talk by an aviation services company, a basketball competition, and visits to hotels, Kai Tak Cruise Terminal and Ocean Park.



學院新課程 LiPACE new programmes

高級英語證書

(國際英語水平測試應試課程)

Certificate in Advanced English (IELTS-oriented)

課程針對語法及詞彙，並從聆聽、談話、閱讀與寫作技巧等方面着手，以強化學生的英語根基。

This programme emphasizes training on grammar and vocabulary. The listening and speaking module together with the reading and writing module enable students to reach a high level of proficiency in English.

營養及運動科學高級文憑

Higher Diploma in Nutrition and Exercise Science

課程旨在讓學生掌握營養和運動科學的知識及實用技巧，為將來投身相關行業或進修做好準備。學生將獲安排到相關機構實習。

This programme aims to equip students with the knowledge and practical skills for a career or further studies in nutrition and exercise science. Internship opportunities will also be provided.

工商管理（會計及金融／人力資源管理／市場學）高級文憑

Higher Diploma in Business Administration and Management (Accounting and Finance/ Human Resources Management /Marketing)

本課程乃按現有的高級文憑課程作出優化，將當中的會計專科及金融專科合併，並加入人力資源管理專科。學生在完成基礎學科後可自由選修專科。

This programme is an enhancement of the existing higher diploma programme, which combines the Accounting and Finance streams, and adds in the new Human Resources Management stream. Students are free to choose a specialized stream after completing the foundation courses.

工程學高級文憑（土木工程／環境工程及管理／屋宇設備工程）

Higher Diploma in Engineering (Civil Engineering/Environmental Engineering and Management/ Building Services Engineering)

課程教授學生相關的專業知識及技術，以配合業界所需，並訓練學生之思考、解難及溝通能力。

This programme aims to provide students with the professional knowledge and skills required by the industry, and to develop students' ability in critical thinking, problem-solving and effective communication.

在國泰城感受翱翔萬里

Reaching for the sky at the Cathay Pacific City

本校人力資源部不時舉辦各類員工活動，以促進同事間的感情。在去年 10 月 18 日舉辦的「趣遊國泰城」活動中，便有超過 110 名教職員及其親屬參與。他們前往位於赤鱸角的國泰航空公司總部「國泰城」，參觀飛行訓練及機艙服務訓練的設施，了解航空業專才的訓練及工作模式。

The Human Resources Unit regularly organizes different types of staff activities as a way to build positive relationships among colleagues. On 18 October 2015, a visit was arranged to Cathay Pacific City, the headquarters of Cathay Pacific Airways at Chek Lap Kok. Over 110 staff members and their families visited the aviation and in-flight service training centre and learned about the work of aviation professionals.



羽毛球賽推廣健康和合作精神

Badminton competition for health and team spirit

為推廣健康訊息及團隊精神，本校「職業安全及健康委員會」在去年 11 月舉辦了教職員羽毛球比賽。賽事分男子單人、女子單人及混合雙人賽三個組別，每個組別均有四位選手或隊伍爭奪殊榮。經過一輪激戰後，女子單人組由人文社會科學院的同事奪冠，其餘兩個組別則由科技學院贏得冠軍。賽後委員會主席何建宗教授頒獎予得獎者。

The Inter-departmental Badminton Competition was organized in November 2015 by the University's Occupational Safety and Health Committee to promote healthy living and team spirit. The tournament involved men's singles, women's singles and mixed doubles, with four teams competing in each category. After a fierce competition, the School of Arts and Social Sciences became champion in the women's singles, while the School of Science and Technology won the other two categories. Chairman of the Committee Prof. Ho Kin-chung presented the prizes.



揭開沙頭角神秘面紗

Sha Tau Kok uncovered

人力資源部於去年 12 月 6 日舉行「2015 秋季旅行 — 揭開沙頭角的神秘面紗」，讓參加者了解沙頭角在香港歷史上扮演的特殊角色。眾人參觀戰時日軍遺跡 — 戰壕及機艙堡，又到一個農場觀賞動物及農作物。在沙頭角聚居的客家人很多，參加者因此亦享用了一頓富特色的客家圍菜午膳。活動約有 50 名教職員及親友參與。

Sha Tau Kok played an important role in shaping the history of Hong Kong, but our knowledge of it is often piecemeal. An outing to Sha Tau Kok was organized by the Human Resources Unit on 6 December 2015 with around 50 staff and family members taking part. Participants discovered history through visits to a Japanese trench and aircraft wreckage. They also saw different animals and agricultural products at a nearby farm, and enjoyed a Hakka-style lunch.



o' CANA
2015



香港公開大學
THE OPEN UNIVERSITY
OF HONG KONG



.....
www.OUHK.edu.hk